

ЕВРОПЕЙСКА СМЕТНА ПАЛАТА  
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO  
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR  
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET  
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF  
EUROOPA KONTROLLIKODA  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ  
EUROPEAN COURT OF AUDITORS  
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE  
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



EUROPSKI REVIZORSKI SUD  
CORTE DEI CONTI EUROPEA  
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA  
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK  
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI  
EUROPESE REKENKAMER  
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY  
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU  
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ  
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV  
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE  
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN  
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

## Kertomus Euroopan unionin elinten käännöskeskuksen tilinpäätöksestä varainhoitovuodelta 2013

sekä keskuksen vastaukset

## **JOHDANTO**

1. Euroopan unionin elinten käännöskeskus (jäljempänä 'keskus') perustettiin neuvoston asetuksella (EY) N:o 2965/94<sup>1</sup>. Luxemburgissa sijaitsevan keskuksen tehtävänä on tuottaa käännöspalveluja, joita Euroopan unionin toimielimet ja elimet tarvitsevat toiminnassaan<sup>2</sup>.

## **TARKASTUSLAUSUMAN PERUSTANA OLEVAT TIEDOT**

2. Tilintarkastustuomioistuimen valitsema tarkastustapa käsittää analyyttiset tarkastusmenetelmät, tapahtumien suoran testaamisen ja keskuksen valvontajärjestelmän keskeisten menettelyiden arvioinnin. Tämän lisäksi hyödynnetään muiden tarkastajien työhön perustuvaa evidenssiä (kun relevanttia evidenssiä on saatavilla) ja analysoidaan toimivan johdon vahvistusilmoitukset.

## **TARKASTUSLAUSUMA**

3. Tilintarkastustuomioistuin on tarkastanut Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen (SEUT) 287 artiklan mukaisesti

- a) keskuksen tilinpäätöksen, joka sisältää tilinpäätöslaskelmat<sup>3</sup> ja selvityksen talousarvion toteuttamisesta<sup>4</sup> 31. joulukuuta 2013 päättyneeltä varainhoitovuodelta, ja
- b) tilien perustana olevien toimien laillisuuden ja asianmukaisuuden.

---

<sup>1</sup> EYVL L 314, 7.12.1994, s. 1.

<sup>2</sup> **Liitteessä II** esitetään tiedotustarkoituksessa yhteenveto keskuksen vastuualueista ja toiminnasta.

<sup>3</sup> Sisältävät taseen, tuloslaskelman, rahavirtalaskelman, nettovarallisuuden muutoksia koskevan laskelman sekä yhteenvedon keskeisistä tilinpäätöksen laatimisperiaatteista ja muut liitetiedot.

<sup>4</sup> Sisältää talousarvion toteutumalaskelman liitteineen.

*Toimivan johdon velvollisuus*

4. Toimiva johto vastaa keskuksen tilinpäätöksen laatimisesta ja sen oikein esittämisestä sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta<sup>5</sup>.
- a) Keskuksen tilinpäätöksen laatimista koskeviin toimivan johdon velvollisuuksiin kuuluu suunnitella, ottaa käyttöön ja ylläpitää sisäisen valvonnan järjestelmä, jonka pohjalta on mahdollista laatia ja esittää oikein tilinpäätös, jossa ei ole petoksesta tai virheestä johtuvaa olennaista virheellisyyttä, valita asianmukaiset tilinpäätöksen laatimisperiaatteet ja soveltaa niitä komission tilinpitäjän vahvistamien kirjanpitosääntöjen mukaisesti<sup>6</sup> sekä laatia kirjanpidolliset arviot, jotka ovat kyseisissä olosuhteissa kohtuulliset. Johtaja vahvistaa keskuksen tilinpäätöksen sen jälkeen, kun keskuksen tilinpitäjä on laatinut tilinpäätöksen kaiken käytettävissä olevan tiedon pohjalta ja liittänyt tilinpäätökseen laatimansa ilmoituksen, jossa hän toteaa muun muassa saaneensa kohtuullisen varmuuden siitä, että tilinpäätös antaa kaikilta olennaisilta osiltaan oikean ja riittävän kuvan keskuksen taloudellisesta asemasta.
- b) Tilien perustana olevien toimien laillisuutta ja asianmukaisuutta sekä varainhoidon moitteettomuuden periaatteen noudattamista koskeviin toimivan johdon velvollisuuksiin kuuluu suunnitella, ottaa käyttöön ja ylläpitää vaikuttava ja tehokas sisäisen valvonnan järjestelmä, joka

<sup>5</sup> Komission delegoitu asetus (EU) N:o 1271/2013 (EUVL L 328, 7.12.2013, s. 42), 39 ja 50 artikla.

<sup>6</sup> Komission tilinpitäjän vahvistamat kirjanpitosäännöt perustuvat kansainvälisen tilintarkastajaliiton (*International Federation of Accountants*, IFAC) antamiin kansainvälisiin julkisen sektorin tilinpäätösstandardeihin (*International Public Sector Accounting Standards*, IPSAS) tai, silloin kuin se on relevanttia, kansainvälisen tilinpäätösstandardeja käsittelevän elimen (*International Accounting Standards Board*, IASB) antamiin kansainvälisiin IAS/IFRS-tilinpäätösstandardeihin (*International Accounting Standards/International Financial Reporting Standards*).

sisältää riittävän valvonnan ja tarkoituksenmukaiset toimenpiteet sääntöjenvastaisuuksien ja petosten estämiseksi sekä oikeudelliset toimet, joiden avulla tarvittaessa peritään takaisin aiheettomasti maksetut tai käytetyt varat.

#### *Tarkastajan velvollisuus*

5. Tilintarkastustuomioistuimen vastuulla on antaa tarkastuksensa perusteella tarkastuslausuma Euroopan parlamentille ja neuvostolle<sup>7</sup> tilinpäätöksen luotettavuudesta sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Tilintarkastustuomioistuin toimittaa tarkastuksensa kansainvälisten tilinpäätösstandardien ja eettisten ohjeiden (IFAC) sekä ylimpien tarkastuselinten kansainvälisten standardien (INTOSAI) mukaisesti. Kyseisissä standardeissa edellytetään, että tilintarkastustuomioistuin suunnittelee ja toimittaa tarkastuksen siten, että sen avulla saadaan kohtuullinen varmuus siitä, onko säätiön tilinpäätöksessä olennaisia virheellisyyksiä ja ovatko tilien perustana olevat toimet lailliset ja asianmukaiset.

6. Tarkastuksessa suoritetaan toimenpiteitä, joiden avulla hankitaan tarkastusevidenssiä tilinpäätökseen sisältyvistä luvuista ja siinä esitettävistä muista tiedoista sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Toimenpiteiden valinta perustuu tarkastajan harkintaan ja arvioon siitä, kuinka suuri on riski, että petoksista tai virheistä johtuen tilinpäätökseen sisältyy olennaisia virheellisyyksiä tai tilien perustana olevien toimien kohdalla on jätetty olennaisella tavalla noudattamatta Euroopan unionin lainsäädännön vaatimuksia. Näitä riskejä arvioidessaan tarkastaja arvioi sisäisiä kontroleja, jotka ovat relevantteja tilinpäätöksen laatimisen ja sen oikein esittämisen kannalta, sekä valvontajärjestelmiä, joiden avulla on tarkoitus varmistaa tilien perustana olevien toimien laillisuus ja

---

<sup>7</sup> Asetus (EU) N:o 1271/2013, 107 artikla.

asianmukaisuus. Tämän pohjalta tarkastaja suunnittelee olosuhteisiin nähden tarkoituksenmukaiset tarkastustoimenpiteet. Tarkastukseen kuuluu myös sovellettujen tilinpäätösperiaatteiden asianmukaisuuden ja esitettyjen kirjanpidollisten arvioiden kohtuullisuuden sekä tilinpäätöksen yleisen esittämistavan arvioiminen.

7. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että se on saanut tarpeellisen määrän tarkoitukseen soveltuvaa tarkastusevidenssiä tarkastuslausumansa perustaksi.

***Lausunto tilien luotettavuudesta***

8. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että keskuksen taloudellinen asema 31. päivänä joulukuuta 2013 sekä sen toimien tulokset ja rahavirrat mainittuna päivänä päättyneeltä varainhoitovuodelta on esitetty tilinpäätöksessä kaikilta olennaisilta osiltaan oikein keskuksen varainhoitoa koskevien säännösten ja komission tilinpitäjän vahvistamien kirjanpitosääntöjen mukaisesti.

***Lausunto tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta***

9. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että keskuksen 31. päivänä joulukuuta 2013 päättyneeltä varainhoitovuodelta annetun tilinpäätöksen perustana olevat toimet ovat kaikilta olennaisilta osiltaan lailliset ja asianmukaiset.

10. Jäljempänä esitettävät huomautukset eivät aseta tilintarkastustuomioistuimen lausuntoja kyseenalaiseksi.

**HUOMAUTUKSET TOIMIEN LAILLISUUDESTA JA ASIANMUKAISUUDESTA (SÄÄNTÖJENMUKAISUUDESTA)**

11. Vuonna 2008 keskus teki 472 puitesopimusta käännöspalvelujen tarjoajien kanssa enintään neljän vuoden jaksoksi. Keskus pyrki saamaan paremmat ehdot uusille vuonna 2012 tehtäville puitesopimuksille, ja tätä silmällä pitäen se

halusi osallistua komissiossa käynnissä olevaan käännöspalvelujen hankintamenettelyyn. Se ei kuitenkaan päässyt komission kanssa sopimukseen sopimusehdoista. Keskus jatkoi sen sijaan olemassa olevia puitesopimuksiaan yhdellä vuodella. Vaikka sopimuksen jatkamiselle oli saatu keskuksen johtajalta poikkeuslupa, jatkaminen oli vastoin keskuksen varainhoitoa koskevien sääntöjen täytäntöönpanosääntöjä, joiden mukaan puitesopimukset voidaan tehdä enintään neljäksi vuodeksi.

### **HUOMAUTUKSET SISÄISISTÄ KONTROLLEISTA**

12. Tulojen ja menojen hyväksyjien (valtuutettujen tulojen ja menojen hyväksyjien) antamat viralliset valtuutukset (edelleenvaltuutukset) eivät aina vastaa ABAC-kirjanpitojärjestelmän mukaisia tapahtumiin liittyviä valtuutusosoikeuksia.

### **MUITA HUOMAUTUKSIA**

13. Keskuksen käteisvarat lisääntyivät edelleen vuoden 2012 lopun ja vuoden 2013 lopun välisenä aikana: määrä nousi 35 miljoonasta eurosta 40 miljoonaan euroon (budjettilyijäämä ja varaukset lisääntyivät 30,9 miljoonasta eurosta 37,5 miljoonaan euroon). Tämä osoittaa, että hintoja on varaa alentaa.

14. Keskus aloitti toimintansa vuonna 1994, ja sen työskentely on tähän saakka pohjautunut kirjeenvaihtoon ja muuhun yhteydenpitoon isäntäjäsenvaltion kanssa. Keskus ja jäsenvaltio eivät kuitenkaan ole tehneet kattavaa toimipaikkasopimusta. Sopimus edistäisi vielä lisää keskuksen ja sen henkilöstön toimintaolosuhteita koskevaa avoimuutta.

### **AIEMPINA VUOSINA ESITETTYJEN HUOMAUTUSTEN SEURANTA**

15. **Liitteessä I** on yhteenveto korjaavista toimenpiteistä, jotka keskus on toteuttanut tilintarkastustuomioistuimen aiempina vuosina esittämien huomautusten perusteella.

Tilintarkastustuomioistuimen IV jaosto on tilintarkastustuomioistuimen jäsenen Pietro RUSSON johdolla hyväksynyt tämän kertomuksen Luxemburgissa 16. syyskuuta 2014 pitämässään kokouksessa.

*Tilintarkastustuomioistuimen puolesta*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA  
*presidentti*

***Aiempina vuosina esitettyjen huomautusten seuranta***

<b>Vuosi</b>	<b>Tilintarkastustuomioistuimen huomautus</b>	<b>Korjaavan toimenpiteen tilanne (Toteutettu / Kesken / Tekemättä / Ei relevantti)</b>
<b>2012</b>	Vuoden 2012 lopussa keskuksella oli yhteensä 35 miljoonaa euroa käteisvaroja ja lyhytaikaisia talletuksia (budjettilyijäämän ja varausten määrä oli 30,9 miljoonaa euroa). Keskus ei pysty mukauttamaan hintoja vuoden aikana siten, että tulot ja menot olisivat tasapainossa, vaikka se onkin ajoittain maksanut asiakkailleen palautuksia ylijäämän pienentämistä silmällä pitäen.	<b>Kesken</b>
<b>2012</b>	Tilintarkastustuomioistuimen vuonna 2012 tarkastamien 20 sääntelyviraston perustamisasetuksen mukaan virastojen on käytettävä keskusta kaikkiin käännöstarpeisiinsa (keskuksen perustamisasetuksessa säädetään samaa neljän muun viraston osalta). Muut virastot eivät ole veloitettuja käyttämään keskuksen palveluita. Muiden kuin teknisten asiakirjojen kohdalla virastot voisivat pienentää kulujaan käyttämällä paikallisia palveluita. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että lainsäätäjän olisi harkittava tämän mahdollistamista kaikille virastoille.	<b>Kesken</b>



**Euroopan unionin elinten käännöskeskus (Luxemburg)****Vastuualueet ja toiminta**

<b>Perussopimuksen mukainen unionin toimivalta</b>	Jäsenvaltioiden hallitusten edustajat antoivat yhteisen julistuksen Luxemburgissa sijaitsevan komission käännösyksikön yhteyteen perustettavasta Euroopan unionin elinten käännöskeskuksesta, joka huolehtii käännöspalveluista, joita toiminnassaan tarvitsevat laitokset ja yksiköt, joiden toimipaikat on vahvistettu 29 päivänä lokakuuta 1993 tehdyssä päätöksessä.
<b>Keskuksen toimivaltuudet</b>  <i>(Neuvoston asetus (EY) N:o 2965/94, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1645/2003)</i>	<b>Tavoitteet</b> Tuottaa käännöspalveluja, joita seuraavat elimet tarvitsevat toiminnassaan: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Euroopan ympäristökeskus</li> <li>– Euroopan koulutussäätiö</li> <li>– Euroopan huumausaineiden ja niiden väärinkäytön seurantakeskus</li> <li>– Euroopan lääkevirasto</li> <li>– Euroopan työturvallisuus- ja työterveysvirasto</li> <li>– Sisämarkkinoilla toimiva yhdenmukaistamisvirasto (tavaramerkit, piirustukset ja mallit)</li> <li>– Euroopan poliisivirasto (Europol) ja Europolin huumausaineyksikkö.</li> </ul> Neuvoston perustamat, muut kuin edellä tarkoitettut elimet voivat käyttää keskuksen palveluita. Euroopan unionin toimielimet ja elimet, joilla jo on oma käännösyksikkö, voivat halutessaan käyttää keskuksen palveluja. Keskus osallistuu aktiivisesti toimielinten välisen käännöskomitean työskentelyyn. <b>Tehtävät</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– sopii toimielinten ja muiden unionin elinten kanssa tehtävää yhteistyötä koskevista järjestelyistä</li> <li>– osallistuu toimielinten välisen käännöskomitean työskentelyyn.</li> </ul>
<b>Hallinto</b>	<b>Johtokunta</b> <i>Kokoonpano</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Yksi edustaja kustakin jäsenvaltiosta</li> <li>– kaksi komission edustajaa</li> <li>– yksi edustaja kustakin keskuksen palveluita käyttävästä toimielimestä tai muusta unionin elimestä.</li> </ul> <i>Tehtävät</i> Keskuksen vuotuisen talousarvion, toimintaohjelman, henkilöstötaulukon ja vuosikertomusten hyväksyminen. <b>Johtaja</b> Johtokunta nimittää komission ehdotuksesta. <b>Ulkoisen tarkastus</b> Euroopan tilintarkastustuomioistuin. <b>Sisäinen tarkastus</b> Euroopan komission sisäisen tarkastuksen osasto. <b>Vastuuvapauden myöntävä viranomainen</b> Euroopan parlamentti myöntää vastuuvapauden neuvoston suosituksesta.

<b>Keskuksen resurssit vuonna 2013 (2012)</b>	<b>Lopullinen talousarvio:</b> 52,194 (48,293) miljoonaa euroa <b>Henkilöstö:</b> Henkilöstötaulukossa 206 (225) tointa, joista täytettyjä 193 (199). + 23 (17) sopimussuhteista toimihenkilöä Henkilöstön määrä yhteensä: 216 (216) henkilöstön jäsentä, joiden kesken tehtävät jakautuvat seuraavasti: operatiiviset tehtävät: 118 (114) hallinnolliset tehtävät: 98 (102)
<b>Tuotteet ja palvelut vuonna 2013 (2012)</b>	<b>Käännettyjen sivujen määrä:</b> 804 986 (735 007) <b>Kieliryhmäkohtainen sivumäärä:</b> – viralliset kielet: 800 221 (722 505) – muut kielet: 4 765 (12 502) <b>Asiakasryhmäkohtainen sivumäärä</b> – elimet: 780 310 (707 888) – toimielimet: 24 676 (27 119) <b>Freelance-käännösten sivumäärä</b> 512 524 (480 695)

Lähde: Keskuksen toimittama liite.

## KÄÄNNÖSKESKUKSEN VASTAUKSET

### Kohta 11:

Käännöskeskus on osallistunut aikaisemmin komission tämäntyyppisten käännöspalvelujen tarjouskilpailuun. Komissio aloitti kyseisen tarjouskilpailun valmistelut melko myöhäisessä vaiheessa ja muutti käännöskeskukseen sovellettavia ehtoja siten, että ne erosivat neljä vuotta aiemmin järjestetyn tarjouskilpailun ehdoista. Käännöskeskus ei valitettavasti päässyt komission kanssa sopuun ehdoista. Uusien sopimusten aloitusajankohta ei myöskään osunut yksiin voimassa olleiden sopimusten päättymisen kanssa, mikä aiheutti käytännön ongelmia käännöskeskukselle.

Siksi käännöskeskus päätti järjestää oman tarjouskilpailun tämäntyyppisiä käännöspalveluja varten ja jatkoi voimassa olevia sopimuksia vuoden voidakseen valmistella laajaa tarjouskilpailua asianmukaisesti. Voimassa olleiden sopimusten jatkamista pidettiin perusteltuna ottaen huomioon seuraukset siinä tapauksessa, ettei käännöskeskuksella olisi sopimuksia entisten sopimusten määräajan umpeutuessa.

### Kohta 12:

Käännöskeskus ajantasaisti virallisen valtuutuksen ABAC-kirjanpitojärjestelmän edellyttämien oikeuksien mukaiseksi. Käytössä olevaa sisäistä menettelyä valtuuksien pitämiseksi ABAC:issa päivitettyinä on hivenen muutettu, jotta vältettäisiin mahdolliset eroavuudet oikeuksissa ABAC:n ja virallisten valtuuksien välillä.

### Kohta 13:

Käännöskeskus on täysin selvillä ylijäämästään toisena peräkkäisenä vuotena. On kuitenkin huomattava, että vuoden 2013 ylijäämä oli seurausta ulkopuolisista tekijöistä, joihin käännöskeskus ei voinut vaikuttaa, etenkin ennakoitua suurempi laskutettujen sivujen määrä, palkankorotusten peruuntuminen ja käännöskeskukselle korvatut eläkemaksut.

Käännöskeskuksen vuoden 2013 talousarvio laadittiin vuonna 2012 ottaen huomioon 1 miljoonan euron taloudelliset tappiot vuonna 2011 ja epävarmuus yhteisön tavaramerkeistä saatavista tuloista. Käännöskeskus pystyi reagoimaan taloudelliseen tulokseen vasta joulukuussa 2012 alustavassa vuoden 2014 talousarvioluonnoksessa esittämällä vuoden 2014 talousarvioon 1 092 890 euron alijäämää rahoitettavaksi hintavakautta varten luodusta vararahastosta. Vuoden 2012 kustannusanalyysin ja vuoden 2013 ensimmäisen vuosipuoliskon analyysin perusteella käännöskeskus laski vuoden 2014 hintoja huomattavasti paitsi seuratakseen muutosta tuotteiden hinnoissa, myös käyttääkseen osan ylijäämästä. Siten vuoden 2014 talousarviosta tehtiin alun alkaen alijäämäinen; 4 106 650 euron alijäämää tasapainottaa aiempina vuosina luotu varaus hintojen vakautta varten.

Vuoden 2015 talousarvio laaditaan myös alijäämäiseksi aikaisempien vuosien ylijäämän käyttämiseksi osittain. Vuoden 2014 keskivaiheilla tehdyn kustannusanalyysin sekä vuodelle 2015 tehtyjen mallien ja ennusteiden perusteella vuodelle 2015 ehdotetaan lisää hintamukautuksia. Lisätoimena käännöskeskus ehdotti hallintoneuvostolle ensimmäistä kertaa historiansa aikana lisälennuksia kesken vuotta 2014, jotta voitaisiin reagoida nopeammin ja palauttaa asiakkaille vuoden 2013 ylijäämä.

Kohta 14:

Toimipaikkaa koskevaan sopimukseen liittyvät työt ovat loppuvaiheessa. Sopimusluonnos toimitettiin Luxemburgin hallitukselle, joka keskusteli siitä ja hyväksyi sen kokouksessaan huhtikuun lopussa. Käännöskeskus odottaa päivämäärän vahvistamista sopimuksen allekirjoittamiseksi Luxemburgin viranomaisten kanssa.